
M A N U S C R I T

LE GARCON DANS LA HAIE

de Erling Jepsen

Traduit du danois par Catherine-Lise Dubost

cote : DAN08D741

Date/année d'écriture de la pièce : 1997

Date/année de traduction de la pièce : 2008

Pièce traduite avec le concours du Centre de la littérature danoise
(Kunstrådet)

*« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier.
Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas
habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »*

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z

centre international de la traduction théâtrale

LE GARÇON DANS LA HAIE

d'Erling Jepsen

Traduit du danois par Catherine Lise Dubost
avec le soutien du Centre de Littérature de Kunststyrelsen et de la Maison Antoine Vitez
pour Court Toujours, Poitiers 2008

Copenhague, 1997

Nordiska ApS
Åbenrå 5, 4. sal
1124 København K - Danemark
Tel : +45 3311 68 83
Fax : +45 3314 4428

E-mail : info@nordiska.dk

LES PERSONNAGES

Inga, environ 35 ans.

Robert, som mari, environ 35 ans.

Knud, un voisin, environ 35 ans.

TEMPS DE L'ACTION

1997

LIEU

Une villa dans une banlieue de Copenhague.

DECOR

Une pièce nue. Les comédiens "jouent le décor", se déplacent comme si la pièce était morcelée par des cloisons et une porte (ouverte) sur l'entrée. La fenêtre donnant sur le jardin est un rectangle noir dans la scène du soir et une source de lumière dans la scène du matin.

DUREE

20 à 25 minutes

Copenhague, le 29 avril 1997.

Scène 1

La cuisine, dimanche soir.

Inga est debout à la fenêtre. Robert, derrière elle, regarde par-dessus son épaule.

INGA - Tu sais qu'ils dorment ensemble, tous les trois?

ROBERT - Non? Tous les trois?

INGA - Oui, c'est ce qu'il a dit. Ils ont dormi ensemble hier, et ils dormiront ensemble cette nuit.

ROBERT - Elle a quel âge?

INGA - 13 - 14 ans.

ROBERT - Tu les vois?

INGA - Non, et toi?

Robert s'avance à côté d'elle et se met sur la pointe des pieds.

ROBERT - Non.

INGA - C'est à cause de la haie. Il faut vraiment qu'on la taille.

ROBERT - C'est pourtant pas mal que personne puisse nous regarder de l'extérieur, non?

INGA - Si, mais d'ici, on voit bientôt plus rien. Moi en tout cas... Elle va bientôt nous engloutir complètement.

ROBERT - "Nous engloutir" – ha. Tu veux que je les appelle?

INGA - Pourquoi?

ROBERT - Pour savoir s'ils ont envie d'avoir de la visite.

INGA - Tu crois pas qu'il préfèrent rester entre eux? Sinon, ils nous feront signe: ils savent où on habite, et je leur ai dit qu'ils avaient qu'à nous faire signe.

ROBERT - Ils le feront pas.

INGA - Il faut pas s'imposer. Seulement être là s'ils ont besoin de nous. Et ils savent qu'on est là.

Pause

ROBERT - Alors comme ça ils dorment ensemble?